

Devise : « L'ômbro dou patouè nô chiout è nô poûrte » C.F. Ramuz

Florilège d'épithètes peu flatteuses

abrôtéc	abruti
arsôlio	arsouille, voyou
banfoú	personne stupide, imbécile
bardahir (f.-îre)	bavard
bardàtch	bavard impénitent, homme qui ne tient pas parole
bardôflià, bôrdaflià pp	barbouillé, malpropre (syn. <i>còfo</i>)
Couè t'â-hô fét por tè bardôflià dénche ?	
Qu'as-tu fait pour te barbouiller ainsi le visage ?	
bècàche	sotte, litt. bécasse
- bècachèrec	sottise
bedôouma, bedoûma (f)	femme lourdaude, jeune fille volage
béhieu	bête
- béhièrec	bêtise
bèquièlir (f.-îre)	mauvais chanteur (de <i>bèquièlâ</i> = bêler)
bôgnàncò	étourdi, imbécile
bòrcha , dim. borchèta	crétin
- borchèrec	crétinerie
bôtchio , dim. bôtchièt	têtu, litt. boeuf
boûja , n.f.	vaurien, litt. bouse
T'é rèin qu'ôna groûcha boûja . Tu n'es rien qu'un vaurien.	
bracayôn	bon à rien, brouillon
bréâco, briâco (f.-a)	brusque, étourdi (du lat. <i>ebriacus</i> , "enivré" qui a donné l'it. <i>ubriaco</i> = qui a des mouvements désordonnés)
Ôn lànme pâ tan hlou bréâco po lo travail.	
On n'aime pas tellement ces gens brusques pour le travail.	
càca-prén	homme peu courageux (litt. chie-mince)
càca-tsâsse	1. enfant pas encore propre 2. personne peureuse
canàlye	canaille, voleur
cantôlye	femme mal vêtue
cantoliôp	homme mal vêtu
cayôn , dim. cayonèt	personne malpropre, litt. cochon (syn. <i>pouèr</i>)
- cayonèrec	cochonnerie
câyén, câyôp	peureux (syn. <i>pouirouí</i>)
câyôpcha	peureuse (syn. <i>pouirouja</i>)

chamarôtchioûr (f.-oûra) chapardeur, qui vit aux dépens d'autrui

Èin jiènèrâl, lè **chamarôtchioûr** làn môn pâ lo travail.

Généralement, les chapardeurs n'apprécient pas le travail.

charôgne , n.f.	crapule ; femme de mauvaise vie
charpèinteúna , n.f.	personne méchante (de <i>charpèin</i> , serpent)
chegnorou (f.-oûja)	fainéant, grincheux
chéïma , n.f.	personne têtue
chéïmplièt , (f.-a)	simplet
chenâco	vaurien
chenòye	désordre
choú, choûla	saoul, saoule
chéngo	singe
còfo (f.-a)	malpropre, sale, dégoûtant
cofèt (f.-a)	non délicat
« To cofèt fé to grachèt. » Non délicat fait grassouillet.	
crapolât (f.-a)	malicieux (syn. <i>maleússioú</i> , f.-oûja)
crapòta , n.f.	coquine
danâ (f.-âye)	chenapan – litt. damné
Mâ quién danâ !	Mais quel chenapan !
dèbayornâ (f.-âye)	étourdi (syn. <i>èhoûrno</i> , f.-a)
dèhapetôlâ (f.-âye)	étourdi, un peu fou
dèriâ (f.-âye)	dérangé de l'esprit
dòyo	imbécile
èhoûrno (f.-a)	étourdi (syn. <i>dèbayornâ</i> , f.-âye)
èimpliâhro	personne molle et indolente, litt. emplâtre
èimpròn (f.-ta)	sans gêne, insolent
èingoujioûr	trompeur
- èingoujiè	tromper
- èingoujèrec	tromperie
èèzo	homme rusé (syn. <i>mêrlo</i>)
fantôma , n.f.	fantôme
- ôna pôta fantôma	vilaine femme mal habillée
faràta , n.f.	femme mal vêtue
faquién	faquin, homme méprisable et impertinent
fotômatchioú	malfaisant (syn. <i>mâfajèin</i> , f.-ta)
gàrse , n.f.	garce, femme méchante, désagréable
gnàf	distract, étourdi
gnôche , n.f.	grincheuse
gnolôp (f.-louâ)	irréfléchi, qui vit dans les nuages
gòcho	crétin

gorzatir (f.-îre)	bavard
gorzôp , (f.-ouâ)	bavard, blagueur, mauvaise langue
gouâpa , n.f.	vaurien
grénzo , (f.-e)	grincheux
gròbo , (f.-a)	grossier
<i>Chi ôn pôc mouén gròbo avoué lè marréine !</i>	
Sois un peu moins grossier avec les femmes !	
guiéx, guiés , n.f.	jeune fille coureuse, litt. chèvre
lanternir (f.-îre)	lambin
haròch, raròch , (f.-a)	accapareur
lârro	voleur (syn. <i>volôûr</i>)
<i>Yè h'ôn gràn lârro hléc quié ròbe ôn lârro.</i>	
C'est un grand voleur celui qui vole un voleur.	
larràt , plur. larràs	petit voleur
mâfajèin (f.-ta)	malfaisant, (syn. <i>fotômatchiouú</i> , f.-oùja)
maleússiouú (f.-oùja)	malicieux (syn. <i>crapolàt</i> , f.-a)
malièhrôp (f.-ouâ)	malotru
malioného (f.-a)	malhonnête
mampàt	vaurien
manàn	homme grossier, rude, mal élevé
mandéàn (f.-ànta)	mendiant
mandrolîôp , (f.-ouâ)	vêtu de guenilles
marcouàtch	personne malpropre
mârgnâ	simplet
màta	fille simplette
matôn , dim. matonèt	simple d'esprit
mèhronâ (f.-âye)	insolent, malotru
mèrdôp	vaurien
mêrlo	homme rusé (syn. <i>èrèzo</i>)
<i>Ambreje yè h'ôn fén mêrlo.</i> Ambroise est un homme rusé.	
mocoú (f.-oùja)	morveux
môflièr, môfliatir (f.-îre)	fureteur
morrachîr (f.-e)	grognon
morréil (f.-le)	ronchon, qui murmure sans cesse
môrtechén (f.-éina)	entêté
nâréil	nigaud
nârro (f.-a)	étourdi
néblîo (f.-a)	nigaud
nòòco (f.-a), dim. noquièt	crétin, imbécile
- noquièrec	imbécillité

ouaréïl (f.-le)	celui qui fait du désordre
ouarossèr	personne désordonnée
patrôco (f.-a)	lourdaud (syn. <i>pèjàn</i> , f.-ta)
pëca-mòc	garçonnet chétif, litt. mange-morve
pèjàn , (f.-ta)	lourdaud (syn. <i>patrôco</i> , f.-a)
penatchioûr	chapardeur
pèrijoú (f.-oûja)	paresseux
« Lè <i>pèrijoú yan tozò èinveúde dè féré câquye tchioûja.</i> »	
« Les paresseux ont toujours envie de faire quelque chose. »	
piòrno (f.-a)	ivre
<i>Vâ miò éhrè piòrno quiè nòòco, chèin dôoure mouén lônén !</i>	
Mieux vaut être ivre qu'imbécile, cela dure moins longtemps !	
plién (f.-na)	ivre
- <i>ôna pliénna</i>	une débauche de vin
- <i>ch'èimpliéc</i>	s'enivrer, litt. s'emplir
pouirâtse , n.f.	épouvantail
pignouûflo	imbécile, sot
pouèr , dim. pouèrtsèt	homme sale, litt. porc (syn. <i>cayôn</i>)
pouiroú	peureux (syn. <i>câyén</i> , <i>câyôp</i> , <i>quieussôp</i>)
pouiroûja	peureuse (syn. <i>câyôpcha</i> , <i>quieussouâ</i>)
poûro-tè , poûra-tè (f)	pauvret, miséreux, chétif, malingre
poûro gòcho	pauvre type
poûro-yo	pauvre de moi !
quieussôp	peureux, litt. qui a souvent la <i>quieússa</i> (diarrhée) (syn. <i>câyén</i> , <i>câyôp</i> , <i>pouiroú</i>)
quieussouâ , pl. quieussouè peureuse (syn. <i>câyôpcha</i> , <i>pouiroûja</i>)	
règroàt (f.-a)	ingrat
ròòfa , n.f.	personne peu intelligente, vaurien
- <i>rofàille</i>	ensemble de vauriens
sèlèràt (f.-a)	petit scélérat, qui fait des bêtises
sòòca	femme très bête, litt. socque
sôrgno	étourdi, imbécile
sòrro	simple d'esprit, homme borné
tabêrlo	un peu fou, imbécile, nigaud, sot
tabôchèr	tapageur
taborgnoûr (f.-oûja)	celui qui tâtonne, idiot
tàco	nigaud
tapagôlye	nigaud, litt. qui frappe la gouille
tapalàp	idiot
tàpo	nigaud

tapôp	étourdi, lourdaud
tarâpo	étourdi, imbécile, homme peu intelligent
tàya , n.f.	nigaud
tchiacôlén	blanc-bec
tchiambêrla	personne de mœurs douteuses
tchiâmpa	femme peu intelligente, sotte, stupide
tchiôpa , n.f.	simple d'esprit
tchioúc	enivré
tèhòp , tèhàнна (f)	têtu, têtue
tésco	débile
teúplio	nigaud
teúrgo	lourdaud
tòca , dim. toquièta	idiote
tocsòn	imbécile, toqué
tòpa , n.f.	femme simple d'esprit
tortsôp , tortsouâ (f), tortsouè f.pl.	intraitable
tòsso , dim. tossèt	idiot, imbécile
tregàlye	lambin, paresseux, incapable de gagner sa vie
tréïna-bòte , n.f.	traînard, litt. traîne-souliers (en marchant)
tréïna-sòòquye , n.f.	traîne-savates, litt. traîne-socques
trosséïl , trotséïl	homme peu intelligent
trôûye , n.f.	femme ou homme de mauvaise vie, litt. truie
tsarlatàn	charlatan
tsaròpa , n.f.	femme de mœurs légères
vârrèin	vaurien
voloùr	voleur (syn. <i>lârro</i>)
zalèrà	petit vaurien
zayàt	polisson
zeúbo	saoul

Travàil

alâ gagnîè
bèjognoú, (f.-oùja)

bèrclionâ
 - **bèrclionir**
cantchiornâ
 - **cantchiornir**

cayonâ
 - **cayôn**
 - **cayonèréc**

cajenâ
côrtelyè
 - **côteú, dim. côrtelièt**
 - **côrteliâzo**

chavatir (f.-îre)
chegnorou (f.-oùja)
cômônâ

cossonâ
 - **cossôn, n.m.**

èintrèprîcha

Che l'èintrèprîcha màrtse, le patrôn pou Bén payè lè j'ovri.

Si l'entreprise est rentable, le patron peut payer ses ouvriers correctement.

fajandir (f.-îre)

fèrè lè chijôn

firâbo (f.-a), adj.

fornir

gâgne-pan

lantêrnâ

- **lantèrnir**

mâfachiè

mehièr

A tsecôn chôn mehièr.

môrzachiè

obrâzo, ovrâzo

pliàche, n.f.

Ya troà ôna bôna pliàche a l'Ètà. Il a trouvé un bon emploi à l'État.

Travail

aller gagner, c'est aller travailler à la journée
 besogneux, qui travaille scrupuleusement ou médiocrement

travailler nonchalamment
 celui qui travaille avec nonchalance

travailler de façon malpropre

homme malpropre au travail

travailler malproprement

cochon

cochonnerie

faire le ménage

travailler au jardin

jardin

légumes du jardin

grand travailleur

fainéant, grincheux

travailler en commun

porter sur le dos

nuque

entreprise

travailleur actif et débrouillard

travailler dans l'hôtellerie, la restauration durant les saisons

sans travail, libre

celui qui cuit le pain au four banal

gagne-pain, travail qui sert à gagner sa vie, son pain

lanterner, flâner, perdre son temps

lanternier, qui reste à perdre son temps

travailler lentement et sans suite

métier

A chacun son métier.

travailler lentement et sans suite

ouvrage

emploi

rossatâ	travailler durement
- rossatir	celui qui travaille durement
<i>Hléc quié, tòta la zornéiva, yè h'aplecà com'ôna mossèta, fòr comôn bôtchio, quié rossàte com'ôn tsèvâ, è quié dèlotà yè lagnia com'ôn tsén, dèvrit alâ vîrre ôn vètèrenério, quié châ, yè pochéiblio quié fôche... ôn âno. (L'Echo de la Printse)</i>	
Celui qui, toute la journée, est appliqué comme une abeille, fort comme un taureau, qui bosse comme un cheval et qui, le soir venu, est fatigué comme un chien, devrait aller chez le vétérinaire, car il est possible qu'il soit... un âne !	
rôoussâ	travailler durement
soratâ	travailler dur
- sorat, soratir	bon à tout faire
« Ôn bôn soratir dit aï dè j'ourèlye d'âno, ôn nâ dè cayôn è dè rén dè tsèvâ. »	
« Un bon à tout faire doit avoir des oreilles d'âne, un nez de cochon et un dos de cheval. »	
sôrén (f.-a)	bon à tout faire
sôrenâ	faire tous travaux
serolyè	traficoter
seroillir	trafiquant
tâsso	tâche, devoir donné par le maître à ses élèves
tén di blià	moisson, litt. temps des blés
tén di fén	fenaison, litt. temps des foin
tén di vènéze	les vendanges, litt. temps des vendanges
tèrralyè	travailler la terre avant de provigner
tèrralyoûr	ouvrier qui prépare la terre pour faire des provins
tomponir	celui qui aime à travailler la nuit
travàil	travail
- travaillioûr	travailleur
- travailliè	travailler
<i>Hlou quié travàilliôn la tètta châôn lo pri dou pan.</i>	
Ceux qui travaillent la terre savent le prix du pain.	
tregalyè	lambiner, paresser, flâner
- tregalyèr	lambin, paresseux incapable de gagner sa vie
tréimâ	trimer, travailler en se donnant beaucoup de peine
tréimaziè	trimer
- tréimâzo	action de trimer
trossèyè	travailler calmement
- trossèir	travailleur
zènobreú, zènovreú	jour ouvrable

zorèyè travailler en forêt
- **zoûr**, dim. **zorèta** forêt
« Ôn prèin pâ ôn chapén por alâ a la **zoûr**. »
« On ne prend pas un sapin pour aller à la forêt. »

ALA 2016

Balyè - Donner

balyè, v.t. donner, a.fr. « bailler »
 « *Le fassôn de **balyè** vâ miò quiè chèn qu'ôn **bàlye**.* »
 « La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne. » (P. Corneille)

balyè (dè plîôze), v.imp. pleuvoir
*Archir ya bèn **balyà**, chèn yè bôn por la campagne.*
 Hier soir, il a bien plu, cela est bénéfique pour la campagne.

balyè mèhlio, v.imp. se dit quand il tombe de la pluie et de la neige.
 litt. donner mélangé
*Côca ôra **bàlye mèhlio**.*
 Regarde, maintenant il pleut moitié pluie, moitié neige.

balyè dè galiôs, loc. neiger à gros flocons

balyè dè ni, loc. neiger

balyè, v.t. produire, porter
*Oyèin, le veúgne ya pâ **balyà** gràn tchioûja.*
 Cette année, la vigne n'a pas produit grand-chose.

balyè a féré, loc. poser des problèmes à quelqu'un
*Le trejièmo a lânta Luize li **bàlye a féré**.*
 Le troisième (enfant) à tante Louise, lui cause des soucis.

balyè a la miéye, loc. louer une propriété pour la moitié de la récolte
*Yé **balyà a la miéye** ou nèou ôna veúgne por la travailliè.*
 J'ai donné une vigne à mon neveu pour la travailler. (en me réservant la moitié de la récolte)

balyè bâ, acôoussiè accoucher (litt. « donner en bas »)
*Ya **acôoussià** dè dàvouè bèchônè.*
 Elle a accouché de deux jumelles.

balyè d'êr aérer
*Chôpliét, ôvrè la fènèhra por **balyè** ôn pôc **d'êr**.*
 S'il-te-plaît, ouvre la fenêtre pour aérer un peu.

balyè l'èincôsse, èincossiè boucler, bloquer la *catèla* (*bôclia*)
catèla = pièce de bois en forme de sabot, avec deux trous, qui sert à fixer les cordes du bât ou du drap à foin ; un nœud spécial l'èincôsse maintenait la tension de la corde et l'empêchait de se relâcher.

balyè dè peïna (*chè-*), v.pron., se donner de la peine

balyè féca, loc. lancer un défi
*Vo **bàlyo féca** d'énén chôp.* Je vous défie de monter.

balyè foûra léguer, donner en héritage (*litt.* « donner dehors »)
Ya to balyà foûra chèn quié aït.
 Il a donné tout son bien à partager.

balyè lo nènè donner le sein au poupon
Marguèréïta, le pôpôn ouêquye, ya fan, balye-li lo nènè !
 Marguerite, le bébé pleure, il a faim ; donne-lui le sein !

balyè lo tor suffire à ses besoins (*litt.* « donner le tour »)
Dèvan, fali tréimâ po rousséc à balyè lo tor avoué ôna bèinda d'èinfàn a nôrréc.
 Autrefois, il fallait travailler dur pour réussir à s'en sortir et pouvoir nourrir les nombreux enfants.

balyè lo tor « tourner du bon côté » en parlant d'une maladie.
Zabèt ya chôfêr lântén d'ôna brôta maladéc ; ôra, ya balyà lo tor.
 Elisabeth a souffert longtemps d'une grave maladie ; actuellement, elle est en voie de guérison.

balyè la têrra y pomète butter les pommes de terre
Ché aôp bâ èin Tsampaluéc balyè la têrra y pomète.
 Je suis descendu à Tsampaluéc butter les pommes de terre.

balyè lo bônzòr, loc. saluer, *litt.* donner le bonjour
Can tô pâche èintchiè lo laou Zâquye, tô li balyéré lo bônzòr.
 Quand tu passes chez oncle Jacques, tu le salueras de ma part.

balyè lo chan, loc. donner du sang
Ôn deút quié yè chàn dè balyè lo chan doncouèdòn.
 On dit qu'il est sain de donner du sang de temps en temps.

balyè ôn cou dé man, loc. aider, *litt.* donner un coup de main
Can îro malâdo, Jiàn m'a balyà ôn bôn cou dé man.
 Lorsque j'étais malade, Jean m'a bien aidé.

balyè por ôna mècha donner de l'argent pour faire célébrer une messe

balyè rijôn approuver, *litt.* donner raison

balyè y béhiè (gouêmâ) affourager le bétail (*litt.* « donner aux bêtes, gouverner »)
Cônto partéc, yè tén d'alâ balyè y béhiè.
 Je dois partir, il est l'heure d'aller affourager le bétail.

Réntse – Proverbes

Can ôn a pâ, ôn pou pâ balyè. Quand on n'a pas, on ne peut pas donner.

Le mi zèinta drôla dou môndo, pou balyè rèin quié chèn quié ya.
 La plus jolie fille du monde, ne peut donner que ce qu'elle a.

Quelques comparaisons

bliàn com'ôn lénzo pâle (litt. « blanc comme un linge ») (**bliàn com'ôna pàta**)
bliàn comèin dè chère pâle (litt. « blanc comme du sérac »)
Jian ya tra fêhâ archir, ouéc yè bliàn comèin dè chère.
 Jean a trop fêté hier soir, aujourd'hui il est très pâle.

châdo com'ôn'éimâze sage (litt. « sage comme une image »)
Stéc pôpôn yè châdo com'ôn'éimâze.
 Ce poupon est sage comme une image.

chèc com'ôn palén, trêco maigre (litt. « sec comme un échalas ») (comme un gourdin)
Tô ménzè pâ prou, t'é chèc com'ôn palén.
 Tu ne manges pas assez, tu es maigre.

chòr com'ôna borreïre sourd (litt. « sourd comme une baratte ») **chor comôn pòt**
chòr com'ôna dâille sourd (litt. « sourd comme un pin ») sourd comme un pot
Lè j'âziâ chôn chovèin chòr com'ôna dâille.
 Les personnes âgées sont souvent sourdes.

com'ôn lénsoùè dè prîja (litt. « comme un drap de récolte »)
 ironique : pour signifier qu'une personne possède une
 petite propriété.
Metchiè ya ôn tsan com'ôn lénsoùè dè prîja.
 Michel est propriétaire d'un champ de la grandeur d'un drap de foin.

fièr com'ôn pioú fier (litt. « fier comme un pou »)
Ôn pou pâ li dèrè ôn mos a Gôstén chén quié chôoutîchè èin l'êr,
yè fièr com'ôn pioú.
 On ne peut pas lui dire un mot à Augustin sans qu'il saute en l'air,
 il est fier comme un pou.

grâ com'ôn tachôn gras, obèse (litt. « gras comme un blaireau »)
Jiozèt làn mè bèn lè bònè choûyè, yè grâ com'ôn tachôn ! (**grâ com'ôn cayôn**)
 Joseph aime bien les bons repas, il est obèse.

grâ com'ôn èvèquye bien portant comme un évêque
Tchièno di pâ aï tra dè malieincôrec, yè grâ com'ôn èvèquye.
 Etienne ne doit pas avoir beaucoup de soucis, il est bien portant.

lârzo com'ôna pouërta dè grânze large comme une porte de grange. (**lârzo com'ôn van**)

malén com'ôn chénzo intelligent, malin (litt. « malin comme un singe »)
Zâquye chè dèmèrdè tozò, yè malén com'ôn chénzo.
 Jacques se débrouille en toute occasion, il est intelligent.

mégro com'ôna tâtse maigre comme un clou.
mégro com'ôn trepir maigre comme un trépied de foyer

mi léina quiè ôna vèrzàche plus leste qu'un écureuil

nir com'ôn darbôn sale (litt. « noir comme une taupe »)
nir com'ôn comâhlio sale (litt. « noir comme une crémaillère »)
 Le râhlia-boûrnè yè **nir com'ôn comâhlio** ; **nir comèin la nèt**.
 Le ramoneur est sale.

pêr comèin l'êr bleu comme le firmament (litt. « bleu comme l'air »)
 T'â dè zèin j'ouès **pêr comèin l'êr**.
 Tu as de jolis yeux bleus comme le ciel.

pèrijoù com'ôn lanjêr paresseux (fainéant) (litt. « paresseux comme un lézard »)
 Fransouè lannmè pâ lo travail, yè **pèrijoù com'ôn lanjêr**.
 François n'aime pas le travail, c'est un fainéant.

pliàta com'ôn lan qui a une petite poitrine (litt. « plate comme une planche »)
 Côca-è ste dròla, yè **pliàta com'ôn lan** ; **pliàta comèin la pratêca**. (almanach)
 Regarde donc cette fille, elle a une petite poitrine.

plién com'ôn rôt bien nourri (litt. « plein comme un crapaud »)
 Apré ôna bôna choûye avoué tsarfîôn, chôpa dè pèlà, groubôn po grâ,
 (ôn vèit la mélye), îro **plién com'ôn rôt**. – **gônflîo com'ôn rôt**.

Après un bon repas avec feuilles comestibles cuites, soupe à l'orge perlé, greubons pour graisse (on voyait les grumeaux de graisse fondue sur la soupe), j'étais bien nourri.

ris com'ôn palén raide (litt. « raide comme un échalas »)
 Por poi bèn brécsâ, fâ pâ éhrè **ris com'ôn palén**. (ris com'ôna bârra)
 Pour pouvoir bien danser, il ne faut pas être raide.

ròzo com'ôn pôléco rouge (litt. « rouge comme un coq ») (en référence à la crête)
 Can Jiène ch'eingrénzè, yein **ròzo com'ôn pôléco**.
 Quand Eugène se fâche, il devient tout rouge.
 (la colère fait monter le sang au visage)

tèhòp com'ôn môlèt têtu (litt. « têtu comme un mulet »)
 Quién môrtèchéen stéc Ambrèje, yè **tèhòp com'ôn môlèt** !
 Quel entêté cet Ambroise, il est têtu comme un mulet !

bliàn com'ôn mor
bliàn comèin la ni
bôn comèin lo pan
pèrsià com'ôna couërba
chòr com'ôna peútse
dôour com'ôn bôlén
dôour comèin la pîrra
for com'ôn bôtchio
pouïroù com'ôna lîbra - ràta
eimbredà com'ôn cayôn
einquieussà com'ôn cayôn
pouéntòp comèin ôn'aôlye

prén com'ôn féc
ròzo comèin lo fouà
tèhòp com'ôn bôrréco (âno)
afamenà com'ôn lou
amàr comèin dè bîla
nòp com'ôn vèrmé
dôx comèin lo méil
zèin (bo) com'ôn ànze
foú comèin la lôna, meintoûr comèin la lôna
réon com'ôna bôche
freússe com'ôna roûja
fris comèin dè liàche

lèvèt com'ôna pliôouma
pèjàn comèin dè pliôn
pliôoumâ com'ôna pomèta
tòpo com'ôn for
vèr com'ôn vèrcouègno
tsassià com'ôn danâ

Lè coloûr – Les couleurs

*Ya-te ôna mi bèla chijôn quié l'outôn po ch'eintèrèssiè y coloûr ?
Chouiramèin pâ. Dè to lè lâ, le campagne chè vèhè d'ôn manté dè tôte lè coloûr :
âno, ròzo, ròch, mîmo violèt.*

*Tôte hlè coloûr di fòlyè chè mèhliôn avoué lo vèr di chapén è di pahôrâzo, avoué lo
gréïjo di trôn.*

*Lè lâryjè égnôn zânè, lè couêdrè ròchè, lè frâno pâchôn dou vèr chômbro ou vèr cliâr,
è cherejièr égnôn ròzo comèin dè fouà ; mîmo lè veúgnè chè mètôn dè la féha.*

*Le tsâtén ch'alônzè dè câquye chenànnè. Apré, yèindrèin le frit dè novàmbrè è le ni
lè dèssàmbrè. Profitsén piè bèn !*

Câquye coloûr

nir, nîre (f) noir, noire	<i>nir dè môngdo, la lônâ nîre, dè j'idé nîrè, nir comèin dè tsarbôn, café nir, fén nir, nir dè pouîre,</i>
bliàn, bliântse (f) blanc, blanche	<i>aï ôn bliàn, bliàn dè pioú (couvert de poux), segniè èin bliàn, la bliântse (la neige), rején bliàn, vén bliàn, lo bliàn dè l'ouèil (conjonctive), bôlètèin bliàn, lè Pèrè bliàn, nét bliântse, mariâzo bliàn, lo bliàn dou coquién, teriè a bliàn, chagniè a bliàn, ôn bliàn-bèc, bliàn com'ôna râva.</i>
ròzo, rôze (f) rouge	<i>lo ròzo dè la lâryje (le cœur du mélèze), ròzo com'ôna tomàta, lo ròzo dou paéc (plant de vigne ancien), ròzo com'ôn pôléco, vén ròzo, ròzo dè crénte, ròzo dè ràze, ròzo comèin lo fouà,</i>
zâno, zâna (f) aune	<i>zâno comèin lo blià, lo zâno dou coquién, zâno com'ôna polèinta, la zânèta (le verdier),</i>
pêr, pêrcha (f) bleu, bleue	<i>éhrè pêr dè chi, d'èinveúde, dè jalouzéc, dè pouîre, pêr comèin l'êr, pêr dè frit, la pêrchèta (le bleuet – prunelle bleue),</i>
vèr, vèrda (f) vert, verte	<i>la vèrdôra, vèrdèyè (reverdir), lo vèrdir (le reine-claudier), la vèrda, chè mètrè ou vèr (vacances à la campagne) , pi vèr, ôna fruéccte vèrda, vèr com'ôn porrèt</i>
gréïjo, gréïje (f) gris, grise	<i>tén gréïjo, têrra gréïje, gréïjonâ, gréïjonèin,</i>
brôn, brôoûna (f) brônèt, brônèta (f)	<i>brôn dè ràze (noir de colère, brôn dè crénte (noir de honte), la Brônèta (nom de vache),</i>
bliòn, bliònda (f) blond, blonde	<i>dè pis bliòn,</i>
ròch, ròcha (f) roux, rousse	<i>lè frômiè ròchè,</i>

violèt, violèta (f) *la violèta, la Violèta* (nom de vache),

Mos èin rèlachiôn avoué « coloûr »

lo cornitôn, lo cornouitôn l'arc-en-ciel

Dèvenèta

« *Pêr, vèr, zâno, che tô dèveúnè pâ chèin, t'é ôn âno* ».

« Bleu, vert, jaune, si tu ne devines pas cela, tu es un âne ».

achômbréc assombrir,
chômbro, chômbra (f) sombre
tòpo, tòpa (f) obscur, sombre

cliâr, cliàra (f) clair, claire, **la cliartâ, la clièrtâ** la clarté
cliarôp, cliarôpcha (f) claret, clairette
cliaroué, cliarouja (f) claret, clairette

patchiolâ, patchiolâye (f) tacheté **vâtse patchiolâye** vache tachetée
mohèlâ, mohèlâye (f) tacheté de blanc
mohîla vache tachetée

Quièssiôn

Quién tén fé-te stou zor ?

Ein quiénta chijôn chén-nô ?

Bàlye lo nôn di j'âtrè chijôn :

Couè quié fét quié l'outòn yè h'ôna bèla chijôn ?

Quiéntè coloûr nô pôén vîrrè òra ?

Comèin chôn lè biolir ? lè lârjyè ? lè frâno ? lè chapén ? lè veúgnè ?

Cogniè-hô d'âtro j'âbro ? quiéntè coloûr yan-te ?

Sauvons certains mots patois

Lorsque pour désigner un objet, un outil, une chose ... le mot patois existe, utilisons-le !
Évitons de « patoisier » un mot français. Le patois dispose d'un vocabulaire riche, coloré et précis.

En patois de l'Ancien Lens (Lens, Chermignon, Montana, Icogne)

	<u>dites :</u>	<u>ne dites pas</u>
1. capable, en état de..	<i>èin n'èhàt (m), èin n'èhàta (f)</i>	<i>capâblío (m), capâblía (f)</i>
2. de temps en temps	<i>dèincouèdòn, doncouèdòn</i>	<i>dè tén j'èin tén</i>
3. étonné (-e)	<i>rèbôéc (m), rèbôécha (f)</i>	<i>èhonâ (m), èhonâye (f)</i>
étonné (-e)	<i>rèboyòù (m), rèboyòûja (f)</i>	<i>èhonâ (m), èhonâye (f)</i>
4. forêt	<i>zoûr</i>	<i>foré</i>
5. légumes	<i>côrteliâzo</i>	<i>légueúme</i>
6. framboise	<i>morèxàmphe</i>	<i>frambouèje</i>
7. presque	<i>guièlyà</i>	<i>prèsquye</i>
8. tout à fait	<i>fran</i>	<i>tot a fét</i>
9. quand même	<i>totôn</i>	<i>can mîmo</i>
10. volet	<i>marcôn</i>	<i>volè</i>

quelques verbes

donner	<i>balyè</i>	<i>donâ</i>
laver, faire la lessive	<i>bôyâ</i>	<i>lavâ</i>
parler	<i>prèziè</i>	<i>parlà</i>
rester	<i>chobrâ</i>	<i>rèstâ</i>

exemples

1. *Ya tozò mouén dè môndo quié chôn èin n'èhàt dè prèziè lo patouè amòdo.*
Il y a toujours moins de gens qui sont capables de parler le patois correctement.
2. *Doncouèdòn, tô dèvrît alâ troâ la mère.*
De temps en temps, tu devrais aller rendre visite à ta mère.
3. *Yè h'aôp to rèboyòú dè mè rèincôntrâ a l'èlieúje.*
Il fut tout étonné de me rencontrer à l'église.
4. + 6. *Pôrrî-hô mè balyè agohâ câquye morèxàmphe quié t'â romachâ dèin la zoûr ?*
Pourrais-tu me donner goûter quelques framboises que tu as ramassées dans la forêt ?
5. *Ôn côrtéu yè bèn comòdo por aï dè côrteliâzo po lo méinâzo.*
Un jardin potager est bien pratique pour avoir des légumes pour les besoins du ménage.
7. *Lè j'èinfàn a tè chôn guièlyà tués fôura.*
Tes enfants sont presque tous grands. (*litt.* « dehors »).
8. *Yè pâ fran chèin quié olâvo dère.*
Ce n'est pas tout à fait cela que je voulais dire.
9. *Cônto totôn tè romarsiè dè m'aït idjià a chobrâ y j'éhro.*
Je dois quand même te remercier de m'avoir aidé à rester à la maison.
10. *Ôbliâ pâ dè cliôurre lè marcôn dèvànn quié partéc.*
N'oublie pas de fermer les volets avant de partir.

Le patois, une langue précise

- chercher : *quièréc* (avec intention de rapporter)
Va bâ ou sèli quièréc dè pomète !
Descends à la cave chercher des pommes de terre !
- chercher : *tsèrcâ* (avec intention de trouver)
Ché deintòr a tsèrcâ lè cliâ di j'éhro.
Je suis en train de chercher les clés de ma maison.
- langue : *lénvoua* (organe de la bouche – *Zunge* en allemand)
« *Le lénvoua couâche pâ lè nui, mâ lè fé couachâ.* »
La langue ne brise pas les noix, mais les fait briser.
- langue : *lénga* (langage – *Sprache* en allemand)
Le patouè yè le lénga dôu coûr.
Le patois est la langue du cœur.
- voler : *volâ* (avion, oiseaux.. – *fliegen* en allemand)
L'âlye voûle bén hât dèin lè j'êr.
L'aigle vole bien haut dans les airs.
- voler : *robâ* (prendre à autrui – *rauben* en allemand)
A la fîre dè Chénta Catrén, m'an robâ lo poûrtafôlye.
A la foire de Sainte Catherine, on m'a volé mon portefeuille.
- depuis : *dèpoui* (lieu – depuis Sierre à Ollon)
Dèpoui Oulôn tanqu'a Chîrro, ya châ kilomètre.
Depuis Ollon jusqu'à Sierre, il y a sept kilomètres.
- depuis : *èindi* (temps – depuis maintenant, dorénavant → *èindi òra*)
Èindi òra, tô pou côntâ chôou me por t'idjiè.
Depuis ce moment-ci, tu peux compter sur moi pour t'aider.

Pluriel

Les noms terminés en â qui indiquent des quantités changent â en é au pluriel .
L'accent tonique est à la dernière syllabe des mots, au singulier et au pluriel
(3^{ème} et 4^{ème} colonnes)

Quantité		ôna cantetâ	dè canteté
Aire	<i>l'ére</i>	ôn'ériâ	dè j'érié
Assiette	<i>l'assièta</i>	ôn'assiètâ	dè j'assièté
Cuillère	<i>la côlièr</i>	ôna côlièrâ	dè côlièré
Drap	<i>lo lénsoùè</i>	ôna lénsolâ	dè lénsolé
Mouchoir	<i>lo motchioûr</i>	ôna motchiorâ	dè motchioré
Char à 2 roues	<i>lo chargô</i>	ôna chargotâ	dè chargoté
Char	<i>lo tsarrèt</i>	ôna tsarrâ	dè tsarré
Charrette	<i>la tsarrèta</i>	ôna tsarrètâ	dè tsarrété
Pelle	<i>la pâla</i>	ôna palâ	dè palé
Ce qu'on avale d'un seul coup		ôna golâ	dè golé
Ce qu'on fauche d'un coup de faux		ôna côtelâ	dè côtelé
« fumassière »	<i>la côrteúna</i>	ôna côrtenâ	dè côrtené
Tas	<i>lo môtôn</i>	ôna môtônâ	dè môtôné
Sac à provisions	<i>la fâta (f)</i>	ôna fatâ	dè faté
Plat de cuisine	<i>lo pliaté</i>	ôna pliatêlâ	dè pliatélé
Panier	<i>la còrba (f)</i>	ôna corbâ	dè corbé
Botte	<i>la bòta</i>	ôna botâ	dè boté
Hotte	<i>lo zêrlo (m)</i>	ôna zêrlotâ	dè zêrloté
Baratte	<i>la bôrréïre</i>	ôna bôrréïrâ	dè bôrréïré
Brante	<i>la brénta</i>	ôna bréntâ	dè brénté
Brouette	<i>la breyoûla, lo breyolèt(m)</i>	ôna breyolâ	dè breyolé
Bouche	<i>la bôtse</i>	ôna botchiâ	dè botchié
Marmite	<i>la marmeúta</i>	ôna marmetâ	dè marmeté
Grande marmite	<i>lo brônts</i>	ôna brôntchiâ	dè brôntchié
Un gros tas	<i>ôn môtôn</i>	ôna môtônâ	dè môtôné
Fourche	<i>la fôrtse</i>	ôna fortchiâ	dè fortchié
Luge	<i>la lueúze</i>	ôna luèziâ	dè luèzié
Table	<i>la tâbliâ</i>	ôna tabliâ	dè tablié
Tablier	<i>lo fôdâr</i>	ôna fôdèrâ	dè fôdèré
Pétrin	<i>la mét</i>	ôna mètâ	dè mèté
Marmite ventrue	<i>l'oûla</i>	ôna oulâ	dè j'oulé
Sac	<i>lo chac</i>	ôna chatchiâ	dè chatchié

Les autres noms se terminant par â ne changent pas :

- un curé ôn èincôrâ dè j'èincôrâ
- un métral ôn mèhrâ dè mèhrâ

Pluriel

Les noms dont un ô se situe à l'avant-dernière syllabe, changent le ô en ò au pluriel. L'accent tonique qui est à l'avant-dernière syllabe des mots au singulier subsistent à l'avant-dernière syllabe au pluriel.

Le tonneau	<i>la bôche</i>	<i>lè bòchè</i>
La bouche	<i>la bôtse</i>	<i>lè bòtsè</i>
La brosse	<i>la brôche</i>	<i>lè bròchè</i>
Le chiffon	<i>la brôgne</i>	<i>lè brògnè</i>
Une femme mal vêtue	<i>ôna cantôlye</i>	<i>dè cantòlyè</i>
La charogne	<i>la charôgne</i>	<i>lè charògnè</i>
La cloche	<i>la cliôsse</i>	<i>lè cliòssè</i>
La touffe de cheveux	<i>la côtse</i>	<i>lè còtsè</i>
La feuille	<i>la fôlye</i>	<i>lè fòlyè</i>
La fourche	<i>la fôrtse</i>	<i>lè fòrtsè</i>
La flaque d'eau	<i>la gôlye</i>	<i>lè gòlyè</i>
Un ivrogne	<i>ôn'ivrôgne</i>	<i>dè j'ivrògnè</i>
La bardane	<i>la liôgne</i>	<i>lè liògnè</i>
La poignée	<i>la manôlye</i>	<i>lè manòlyè</i>
La mouche	<i>la môsse</i>	<i>lè mòssè</i>
La noisette	<i>l'oulôgne</i>	<i>lè j'oulògnè</i>
La paroisse	<i>la pèrrôtse</i>	<i>lè pèrròtsè</i>
La pluie	<i>la pliôze</i>	<i>lè pliòzè</i>
La poche	<i>la pôchye</i>	<i>lè pòchyè</i>
La louche à crème	<i>la pôsse</i>	<i>lè pòssè</i>
La grenouille	<i>la ranôlye</i>	<i>lè ranòlyè</i>
Le caillou	<i>la rôtse</i>	<i>lè ròtsè</i>
La trogne	<i>la trôgne</i>	<i>lè trògnè</i>

Mots patois qui ont des rapports de similitude avec l'ancien français, le français, le provençal, le latin, l'italien, l'espagnol, l'allemand, le suisse allemand, l'anglais

→ Complément de mon travail présenté au Concours littéraire à Bulle le 25 août 2013

patois

français

chèyè, v.t.

faucher, fr. scier, (lat. *secare*)

« Chèyè lè rècou dévàn quìè lè j'ordoné »

« Faucher le regain avant le foin » - signifie marier la cadette avant la sœur aînée.

- **chitòr**, n.m.

faucheur

Yè h'ôn croué **chitòr**, lâche dè còtse !

C'est un mauvais faucheur, il laisse des fétus ! (litt. « des mèches de cheveux »)

còma, n.f.

toupet de cheveux, crinière (lat. *coma*)

corgnoûla, n.f.

tuf, fr. cargneule (ressemble au tuf sans en avoir les qualités)

crîma, n.v.

sacrement de confirmation, « saint chrême »,

gr. *khrisma* = huile

- **crimâ**, v.t.

confirmer = conférer le sacrement de confirmation.

èfofir, n.m. (a.pat.)

cordonnier, pat. de Savièse *cofi*, *ecofi*, pat. d'Evolène *ehofi*, a.fr. *eschohier*, *escofier* – patronymes Cordonier, Ecoffier

èimparâ, v.t.

soutenir, avoir plus d'égard pour l'un de ses enfants que pour les autres; a.fr. *emparer* signifie munir, prov. *amparar* signifie fortifier.

èssartâ, v.t.

défricher, essarter, fr. *essarts*, n.m.pl. = terre essartée, lat. *sarire*, sarcler. Lieu-dit sur la Commune de Chermignon *L'Essêrtse* = le terrain défriché.

féctuîre, n.f.

moule à tomme, lat. *factoria*.

frécte, **fruécte**, n.f.

fruit, t. générique, all. *Frucht*

Por balyè ôn bèla fruécte, l'âbro pèsse la fôrcha dèin lè reús.

Pour donner de beaux fruits, l'arbre puise sa force dans ses racines.

fouà grénzèt, **fouà grénjèt**, n.m.litt. Feu grincheux, grésillement et étincelles se produisant autour des chaudières, marmites ou casseroles placées sur le feu. (signe de froid) ou « feu grégeois », a.fr. *grezois*, grec ; composition incendiaire à base de salpêtre et de bitume, qui brûlait même au contact de l'eau.

jejéc, v.i. dormir, fr. gésir – ici gît, lat. *jacere*,

« *Fâ pâ ohâ lè bôte dèvà n qu'è d'alâ jejéc* ».

« Il ne faut pas enlever ses chaussures avant d'aller dormir » :

signification : il faut éviter de céder de son vivant ses biens à ses enfants, car on pourrait encore en avoir besoin.

- **jejèrà n**, n.m. tronc d'arbre tombé dans la forêt et resté sur place
fr. gisant.

èintâ, v.t. enter, greffer, lat. *impotus* = greffe

Ôra, yè le bôn tén por èintâ lè j'âbro.

Maintenant, c'est le bon moment pour greffer les arbres.

liapir, n.m. pierrier très en pente, fr. lapié ou lapiaz (mot du Jura)

mèintéc, v.i. mentir, lat.pop. *mentiri*, *chén mèintéc* = en vérité !

- **mèintèrec**, **mèchônze**, n.f. mensonge, syn. *gougne*.

- **mèintoûr**, n.m., menteur

- **mèintchiorècha** menteuse

« *Ôn atràpe mi vécto ô n mèintoûr qu'ôn cliòpo* ».

« On attrape plus vite un menteur qu'un boîteux ».

signification : celui qui cherche à tromper finit par se faire prendre à son jeu.

ouéc, adv. aujourd'hui, a.fr. « hui », lat. *hodie*

Fâ ouéc è pâ dèmàn. C'est aujourd'hui qu'il faut et pas demain.

« *Ouéc a me, dèmàn a tè* ». « Aujourd'hui à moi, demain à toi ». (chance ou malheur)

réibâ, v.t. user, all. *reiben*

« *Vâ miò réibâ lè brògne qu'è lè lénsoùè dè la côousse* ».

« Il vaut mieux user les vieux habits que les draps de lit ».

- **réiba**, n.f. celle qui use les vêtements

- **réibèr, régbèr**, n.m. se dit d'un enfant qui use beaucoup d'habits.

tètén, n.m. sein, terme légèrement péjoratif, fr. tétin = mamelon du sein, dérivé de « tette ».

- syn. **nènè**, n.m. sein, dans le langage enfantin ; *lo nènè dè la màma* = le sein maternel.

zòta, n.f. bette, blette, a.fr. « jotte »

- **couha dè zòta** côte de bette